

PROTOKOL
o zriaďovaní a o činnosti bilingválnych sekcií na gymnáziách v Slovenskej republike
uzatvorený medzi
Ministerstvom školstva Slovenskej republiky
a Ministerstvom zahraničných vecí Talianskej republiky

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a Ministerstvo zahraničných vecí Talianskej republiky, v nasledujúcich častiach uvádzané ako „zmluvné strany“:

- s odvolaním sa na Kultúrnu dohodu medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Talianskej republiky, ktorá bola podpísaná v Prahe 18.mája 1971 a ktorá v zmysle sukcesie platí medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Talianskej republiky;
- s odvolaním sa na Vykonávací program ku Kultúrnej dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Talianskej republiky na roky 2001 -2005

sa dohodli na potrebe revidovať Protokol o bilingválnych sekciách v Slovenskej republike, ktorý uzavreli a podpísali zmluvné strany v Ríme dňa 6. júla 1994;

vyjadrili vôľu pokračovať a posilniť skúsenosti nadobudnuté vzájomnou spoluprácou, so zameraním na činnosť bilingválnej sekcie na Gymnázium L. Sáru v Bratislave, so želaním, aby boli organizované podobné iniciatívy podľa modelu tohto Protokolu a dohodli sa na nasledovnom:

Článok 1

Slovensko – talianske bilingválne sekcie sú štruktúrované v rámci študijného programu v trvaní piatich rokov v súlade so slovenským učebným plánom, ktorý je doplnený o vyučovanie talianskeho jazyka a literatúry. Ďalšie predmety v rámci študijného programu v trvaní piatich rokov sú vyučované v talianskom jazyku podľa učebného plánu v prílohe č.1.

Článok 2

Zmluvné strany sa dohodli na spôsobe fungovania slovensko-talianskych bilingválnych sekcií, ako aj učebnom pláne v prílohe č. 1, a spôsobe vykonávania maturitnej skúšky v prílohe č. 2. Tieto prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto Protokolu a je možné ich dopĺňať alebo meniť po vzájomnej dohode medzi zmluvnými stranami prostredníctvom výmeny nôt.

Článok 3

Za účelom prijatia - postupu do vyšších ročníkov po prvom ročníku musia žiaci, ktorí o to požiadajú, vykonať test zameraný na preverenie jazykovej spôsobilosti a znalosti talianskeho jazyka pre požadovanú úroveň, v súlade s platnou legislatívou v Slovenskej republike.

Článok 4

Žiaci, ktorí úspešne vykonali maturitnú skúšku v slovensko-talianskych bilingválnych sekciách, sa môžu zapísať na talianske vysoké školy za tých istých podmienok, za ktorých sa prijímajú študenti s talianskou štátnou príslušnosťou.

Článok 5

Maturitné skúšky v bilingválnych sekciách sa vykonávajú v súlade s platnou legislatívou v Slovenskej republike o ustanoveniach týkajúcich sa maturitných skúšok po ukončení vzdelávania na školách so špecializovanými študijnými odbormi, s osobitnými úpravami pre bilingválne sekcie, ako je uvedené v dohovore o maturitných skúškach, ktorý tvorí prílohu č.2 tohto protokolu.

Článok 6

Za účelom podpory talianskeho jazyka a literatúry i učebných predmetov, ktoré sa vyučujú v talianskom jazyku sa talianska strana, v prípade požiadavky slovenskej strany a v súlade s možnosťami ročného rozpočtu sa zaväzuje vyslať 1 - 4 vyučujúcich so zmluvou na dobu neurčitú alebo poskytnúť finančný príspevok vyučujúcim talianskeho jazyka a literatúry a príslušných predmetov v talianskom jazyku s požadovanou kvalifikáciou pôsobiacich na škole v súlade s platnou legislatívou Slovenskej republiky.

Talianska strana sa zaväzuje v súlade s možnosťami ročného rozpočtu, že bude podporovať činnosť bilingválnych sekcií prostredníctvom vzdelávacích aktivít, zameraných na vyučujúcich.

Talianska strana berie do úvahy, že v súlade s možnosťami ročného rozpočtu, poskytne knižný a didaktický materiál na výučbu talianskeho jazyka a literatúry a predmetov v talianskom jazyku na bilingválnych sekciách.

Talianska strana, v súlade s možnosťami ročného rozpočtu, poskytne žiakom s najlepšimi študijnými výsledkami, ktorí navštevujú bilingválnu sekciu Gymnázia L. Sáru v Bratislave 1-2 štipendijné pobyty v trvaní približne 4 týždňov s cieľom návštevy letného kurzu talianskeho jazyka a literatúry.

V rámci ustanovení uvedených v čl. 2.1 citovaného vykonávacieho programu na roky 2001-2005 ku kultúrnej dohode ponúkne talianska strana na účely vzdelávania 12 štipendijných mesiacov pre slovenských vyučujúcich, ktorí sú, prípadne budú pôsobiť v bilingválnej slovensko-talianskej sekcii gymnázia L. Sáru v Bratislave.

Článok 7

Slovenská strana sa zaväzuje, že príslušný úrad – zriaďovateľ školy poskytne v spolupráci s prijímajúcou školou bezplatné ubytovanie talianskym vyučujúcim počas ich pôsobenia na bilingválnej sekcii.

Článok 8

Zmluvné strany sa dohodli, že budú pravidelne, aspoň raz za tri roky, vykonávať komplexnú kontrolu činnosti slovensko-talianskych bilingválnych sekcií, so zreteľom na záväzky uvedené v tomto protokole a v príslušných prílohách, s cieľom zistiť prípadnú potrebu zmien a dohodnúť riešenia a zlepšenia, ktoré pokiaľ budú technického charakteru, budú riešené po vzájomnej dohode zmluvných strán prostredníctvom výmeny nót.

Článok 9

Tento protokol vstúpi do platnosti dňom podpisu a ostane v platnosti po dobu piatich rokov odo dňa vstupu do platnosti, pričom jeho platnosť sa bude automaticky predlžovať na dobu ďalších piatich rokov, s výnimkou ak jedna zo zmluvných strán pristúpi k jeho vypovedaniu písomnou formou aspoň šesť mesiacov pred skončením jeho platnosti. Výpoveď nadobudne účinnosť na konci toho školského roka, ktorý nasleduje po školskom roku, kedy nastala výpoveď, pokiaľ by sa zmluvné strany dohodli inak.

Dané v Bratislave dňa 24. apríla 2008 v dvoch vyhotoveniach, každý v slovenskom a v talianskom jazyku, pričom oba texty majú rovnakú platnosť.

Bibiána Obrimčáková v.r.

Antonino Provenzano v.r.

Za slovenskú stranu
Ministerstvo školstva
Slovenskej republiky

Za taliansku stranu
Ministerstvo zahraničných vecí
Talianskej republiky

Príloha č. 2

DOHOVOR O MATURITNÝCH SKÚŠKACH PRE SLOVENSKO – TALIANSKU BILINGVÁLNU SEKCIU NA GYMNÁZIU L. SÁRU V BRATISLAVE

ÚVOD

Vysvedčenie o maturitnej skúške, ktoré vydáva bilingválna sekcia na Gymnázium, ul. L. Sáru v Bratislave, umožňuje prístup na talianske vysoké školy za rovnakých podmienok, ktoré platia pre žiakov talianskej štátnej príslušnosti a ktorí úspešne vykonali taliansku maturitnú skúšku.

Úspešné zloženie maturitnej skúšky v slovensko- talianskej bilingválnej sekcii je potvrdením ukončeného štúdia a umožňuje pokračovanie štúdia na vysokých školách.

Maturitné skúšky v bilingválnych sekciách sa vykonávajú v zmysle platnej slovenskej legislatívy, ak nie je v tomto Dohovore stanovené inak.

1. ORGANIZÁCIA MATURITNÝCH SKÚŠOK

1.1 Maturitnej skúšky sa zúčastňujú všetci žiaci, ktorí úspešne ukončili príslušný ročník štúdia.

1.2 Žiaci bilingválnych slovensko – talianskych sekcií musia absolvovať:

- a) maturitnú skúšku zo slovenského jazyka a literatúry
- b) internú časť maturitnej skúšky z talianskeho jazyka a literatúry, ktorá sa skladá z písomnej a ústnej formy na úrovni A podľa slovenskej legislatívy povinnej pre všetkých žiakov
- c) maturitnú skúšku z dvoch voliteľných predmetov, z ktorých aspoň jednu vykoná v talianskom jazyku v písomnej a ústnej forme na úrovni A podľa slovenskej legislatívy
 - ak žiak koná maturitnú skúšku z predmetu v talianskom jazyku, môže vykonať jeho externú časť v slovenskom jazyku, internú časť vykoná v talianskom jazyku v úrovni A podľa slovenskej legislatívy
 - ak žiak koná maturitnú skúšku z predmetu v slovenskom jazyku koná ju v zmysle platnej legislatívy o ukončovaní štúdia
- d) voliteľné predmety na ústnu skúšku v talianskom jazyku sú: matematika, fyzika, chémia, biológia a geografia.

2. ČLENENIE A OBSAH MATURITNÝCH SKÚŠOK

- 2.1 Skúšky prebiehajú podľa platných slovenských noriem, pričom sa berú do úvahy ustanovenia, ktoré boli dohodnuté na technickej úrovni medzi stranami vo vzťahu k predmetom skúšky.
- 2.2 Talianska strana bude spolupracovať pri výbere tém, ktoré budú predmetom písomnej skúšky. Témy maturitnej písomnej skúšky z talianskeho jazyka a literatúry vyberá Ministerstvo školstva Talianskej republiky z navrhovaných tém, ktoré vypracuje Gymnázium. Ministerstvo školstva Talianskej republiky zašle štyri rôzne témy najneskôr 7 dní pred termínom konania sa maturitných skúšok, z ktorých si žiaci môžu vybrať a následne vypracovať prácu na danú tému.

3. SKÚŠOBNÁ KOMISIA

Komisia, ktorá je zodpovedná za hodnotenie skúšok, bude pozostávať zo školskej maturitnej komisie a predmetových maturitných komisií :

Školská maturitná komisia pozostáva z :

1. predsedu menovaného Ministerstvom školstva Slovenskej republiky spomedzi lektorov - učiteľov stredných škôl alebo vysokých škôl so znalosťou talianskeho jazyka v súlade s platnou legislatívou v Slovenskej republike
2. podpredsedu menovaného talianskou stranou
3. riaditeľa školy
4. predsedov predmetových maturitných komisií

Predmetová maturitná komisia pozostáva :

1. predseda
2. skúšajúci
3. skúšajúci

4. HODNOTENIE

- 4.1 Hodnotenie vykonania jednotlivých skúšok bude prebiehať spôsobom, ktorý je v súlade so slovenským systémom. Po ukončení skúšok vyjadria členovia predmetovej maturitnej komisie príslušných predmetov vyučovaných v talianskom jazyku a talianskeho jazyka a literatúry svoje hodnotenie k jednotlivým žiakom podľa hodnotiacej stupnice od jeden do päť (1-5).
- 4.2 Organizácia a spôsob ukončovania štúdia, pokiaľ to nie je ustanovené v tomto dohovore, sa riadi platnou slovenskou legislatívou
- 4.3 Vysvedčenie o maturitnej skúške sa vydáva v slovenskom a v talianskom jazyku a obsahuje hodnotenie podľa predpisov platných v Slovenskej republike, ako aj príslušnú tabuľku konverzie zo slovenského hodnotenia na talianske hodnotenie podľa pravidiel stanovených kompetentným úradom Ministerstvo školstva Talianskej republiky.

Na vysvedčení o maturitnej skúške sa uvedie, že žiak absolvoval plné denné štúdium v bilingválnej slovensko-talianskej sekcii na príslušnom gymnázium v dĺžke 5 rokov, ktoré úspešne ukončil maturitnou skúškou dňa

Príloha 1

UČEBNÝ PLÁN PRE TALIANSKO – SLOVENSKÚ BILINGVÁLNU SEKCIU V BRATISLAVE

ÚVOD

Taliansko – slovenská bilingválna sekcia, ktorá bola zriadená na Gymnáziu L. Sáru v Bratislave, je štruktúrovaná v rámci študijného programu v trvaní piatich rokov so slovenským učebným plánom, ktorý je doplnený vyučovaním talianskeho jazyka a literatúry a iných predmetov, z ktorých časť je vyučovaná v taliančine a časť v slovenčine, pričom tieto sú volené podľa učebného plánu dohodnutého medzi obidvomi zmluvnými stranami a detailne špecifikovaného v rozpise vyučovacích hodín.

Do prvého ročníka sa prijíma 36 žiakov.

Odborníci obidvoch zmluvných strán budú pravidelne hodnotiť učebné osnovy predmetov vyučovaných v talianskom jazyku, potrebu didaktického materiálu, zohľadňujúc požiadavky vyučujúcich a rozvoj pedagogickej činnosti v bilingválnych sekciách, spôsoby vzdelávania a doškoľovania personálu, ktorý vyučuje predmety v talianskom jazyku, ako aj prípadný výber miestnych lektorov.

- a** trieda sa môže deliť na skupiny na jednej vyučovacej hodine týždenne podľa príslušných predpisov v každom ročníku
- * štúdium v predmete končí maturitnou skúškou po úspešnom ukončení 4. ročníka
- b** trieda sa delí na skupiny podľa príslušných predpisov, v prvom ročníku sa delí trieda na hodinách talianskeho jazyka na tri skupiny
- ** štúdium v predmete končí maturitnou skúškou po úspešnom ukončení 5. ročníka
- c** trieda sa delí v 2. – 5. ročníku na dve skupiny a vyučuje sa v talianskom jazyku
- d** trieda sa delí na skupiny podľa platných predpisov (8 až 12 žiakov v skupine)

Príloha 1

GYMNÁZIUM , Ul. L. Sáru 1, 841 04 Bratislava

Učebný plán gymnázia

bilingválna sekcia

		Ročník					
		Týždenný počet hodín					
		1.	2.	3.	4.	5.	Spolu
Slovenský jazyk a literatúra	a*	3	3	3	3	-	12
Taliansky jazyk a literatúra	b**	20	4	4	4	4	36
Cudzí jazyk	b	-	3	3	3	3	12
Dejepis		-	2	2	2	-	6
Náuka o spoločnosti		-	-	-	1	3	4
Estetická výchova		-	2	-	-	-	2
Etická/náboženská výchova		1	1	-	-	-	2
Matematika	c	1	3	4	3	3	14
Informatika	d	-	2	-	-	-	2
Fyzika	c	1	3	3	2	2	11
Chémia	c	1	3	2	2	2	10
Biológia	c	1	2	2	2	3	10
Geografia	c	-	-	2	2	2	6
Telesná výchova	b	3	3	3	3	3	15
Rozširujúce hodiny	b	-	-	2	4	6	12
Spolu		31	31	30	31	31	154
Nepovinné predmety	b	2	4	4	4	4	18